Apéndice I

ALFABETO POPOLUCA DE SAYULA

a	ac	piel	p	pem	tambor
b	ámbanu	antiguo	qu	quĩsay	señorita
c	ca'c	canasta	r	retratu	retrato
ch	chec	camisa	rr	burru	burro
d	cáduts	agrio	s	le'ps	lamer
e	eës	cangrejo	ës	ësujc	frijol
f	finca	finca	t	tac	perro
g	ësígam	jícama	ts	tsac	tabla
i	íchim	cochino	u	uës	temblor
j	jajm	cal	u	uts	yo
l	liméta	botella	w	wecës	comal
m	mam	mamá	y	yoës	trabajo
n	nun	tortilla	z	zurríyu	zorra
o	ógoy	abuela	'	pa'c	dulce

El idioma Popoluca de Sayula se escribe con las mismas letras del Castellano, con los siguientes cambios de sonido y excepciones:

La ës se pronuncia casi igual a la x del náhuatl clásico con la punta de la lengua en posición retrofleja.

APENDICE

El símbolo ', que se encuentra en palabras como pa'c "dulce", representa una oclusión glotal (también se llama saltillo). La vocal ɨ no existe en castellano. Se pronuncia con la lengua en posición para pronunciar la u del castellano y al mismo tiempo con los labios en posición para pronunciar la i del castellano. El guión que va debajo de las vocales indica una vocal larga.

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS

MARIANO SILVA Y ACEVES

Núm. 4

POPOLUCA-CASTELLANO

CASTELLANO-POPOLUCA

DIALECTO DE SAYULA, VERACRUZ

COMPILADO POR

LORENZO CLARK

Y

NANCY DAVIS de CLARK

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974